

Институт иностранных языков

**ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ
В МАГИСТРАТУРУ**

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ»
(письменно)**

Направление **«44.04.01. Педагогическое образование»**

Магистерские программы

**«Иностранные языки в контексте современной культуры»
(английский, испанский, французский языки)**

**«Технологии обучения в лингвистическом образовании»
(английский, испанский, немецкий, французский языки)**

**«Языковое образование в профессиональной сфере»
(немецкий, английский языки)**

**Санкт-Петербург
2022 г.**

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Раздел 1	Организационно-методический	стр.
1.1	Цели и задачи вступительного испытания	3
1.2	Требования к уровню подготовки абитуриента	3
1.3	Формат вступительного испытания и его процедура	4
1.4	Критерии оценивания	4
1.5.	Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена	6
Раздел 2	Содержание вступительного испытания (английский язык) <i>(«Иностранные языки в контексте современной культуры», «Технологии обучения в лингвистическом образовании», «Языковое образование в профессиональной сфере»)</i>	7
2.1	Образцы письменных текстов и заданий	7
2.2.	Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена	9
Раздел 3	Содержание вступительного испытания (немецкий язык) <i>(«Языковое образование в профессиональной сфере», «Технологии обучения в лингвистическом образовании»)</i>	10
3.1	Образцы письменных текстов и заданий	10
3.2.	Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена	12
Раздел 4	Содержание вступительного испытания (испанский язык) <i>(«Иностранные языки в контексте современной культуры», «Технологии обучения в лингвистическом образовании»)</i>	13
4.1	Образцы письменных текстов и заданий	13
4.2.	Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена	15
Раздел 5	Содержание вступительного испытания (французский язык) <i>(«Иностранные языки в контексте современной культуры», «Технологии обучения в лингвистическом образовании»)</i>	16
5.1	Образцы письменных текстов и заданий	16
5.2.	Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена	18

1.1. Цели и задачи вступительного испытания

Целью вступительного испытания является выявление уровня сформированности компетенций абитуриента в теории (в прикладном аспекте) и практике иностранного языка.

Данная цель реализуется путём решения следующих задач:

- выявить уровень владения абитуриентом иностранным языком (лексические, грамматические навыки; речевые умения; навыки работы с различными видами и жанрами текстов – научно-популярным, публицистическим; умения в письменной речи на русском и иностранном языках);
- установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной (в том числе образовательной) и академической областях на иностранном и русском языках.

1.2. Требования к уровню подготовки абитуриента

Абитуриент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике иностранного (английского) языка в соответствии с требованиями, соответствующими уровню подготовки выпускника бакалавриата по гуманитарным направлениям.

Абитуриент должен обладать следующими компетенциями:

<i>знать</i>	<i>уметь</i>	<i>владеть</i>
грамматические и стилистические нормы русского и иностранного языков, основные характеристики функциональных стилей речи и регистров общения	создавать собственный дискурс в письменной форме в соответствии с грамматическими и стилистическими нормами русского и иностранного языка, с учетом функциональных стилей речи и регистра общения	письменной формой дискурса на русском и иностранном языках для решения практических задач (на уровне подготовки бакалавра)
понятия и термины теоретических и практических лингвистических / лингводидактических дисциплин	использовать в письменном дискурсе понятия и термины теоретических и практических лингвистических / лингводидактических дисциплин	понятийным и терминологическим аппаратом теоретических и практических гуманитарных дисциплин (на уровне подготовки бакалавра)
технологии отбора, анализа, переработки и обобщения информации из различных источников на русском и иностранном языках	самостоятельно работать с научной литературой и иноязычными информационно-справочными ресурсами	технологиями работы с научной литературой и информационно-справочными ресурсами на русском и иностранном языках для решения практических задач
стратегии чтения письменных текстов	применять различные стратегии чтения для понимания и интерпретации содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке	стратегиями чтения письменных текстов на иностранном языке с целью отбора, анализа и обобщения информации для решения практических задач
основные информационные ресурсы сети <i>Интернет</i> и возможности программного обеспечения <i>Microsoft</i>	использовать основные информационные ресурсы сети <i>Интернет</i> и возможности программного обеспечения <i>Microsoft</i> для решения практических задач	основными информационными технологиями для решения практических задач

1.3. Формат вступительного испытания и его процедура

Вступительное испытание в магистратуру института иностранных языков проводится в *письменной форме*.

<i>Структура</i>	<i>Содержание</i>
Письменная часть I	<i>Чтение и понимание письменного текста на иностранном языке; выполнение 2-х заданий в открытой форме:</i> <ul style="list-style-type: none">• выделение из текста 5 ключевых слов (<i>на иностранном языке</i>) и подбор к ним русскоязычных эквивалентов;• ответ на 5 вопросов по содержанию текста (<i>на русском языке</i>)
Письменная часть II	<i>Мотивационное эссе (на иностранном языке)</i> <ul style="list-style-type: none">• самопрезентация абитуриента и его мотивация к обучению по педагогическому направлению подготовки магистра• область академических интересов абитуриента и направление научно-исследовательской работы в магистратуре

Общая продолжительность письменного экзамена - 90 мин.

В первой части экзамена абитуриенту предлагается текст на языке оригинала (на выбор из двух) объёмом до 500 слов; содержание первого текста связано с вопросами социолингвистики и межкультурной коммуникации, содержание второго – с вопросами образования и общекультурной проблематикой (*СМ образцы текстов*).

Абитуриенту предлагается выполнить два задания:

- выписать из текста 5 ключевых слов / словосочетаний и предложить соответствующие эквиваленты на русском языке;
- дать развёрнутый ответ на русском языке на 5 вопросов по содержанию текста

Во второй части экзамена абитуриенту предлагается написать мотивационное эссе на иностранном языке объёмом до 500 слов по определенному плану:

- сведения об образовании абитуриента, в том числе уровне владения им иностранным языком; сведения о достижениях в профессиональной области с размещением ссылок на публикации;
- аргументация выбора программы обучения по педагогическому направлению подготовки магистра;
- сведения об области академических интересов: (1) тематика, и результаты ВКР бакалавра, с обязательным указанием, на каком материале проводилось исследование; (2) направление планируемой научно-исследовательской работы в магистратуре. *В случае отсутствия у абитуриента базового профильного образования на ступени бакалавриата, обязательны сведения о путях его самообразования в области лингвистики / лингводидактики.*

Эссе, подготовленное абитуриентом заранее, размещается в соответствующем разделе письменной работы онлайн.

1.4. Критерии оценивания

Ответ абитуриента на вступительном испытании оценивается по 100-балльной шкале следующим образом:

<i>Раздел</i>		<i>Мах кол-во баллов</i>
Письменная часть I	Задание № 1	10 баллов
	<i>Чтение и понимание письменного текста</i>	Задание № 2
Письменная часть II	Мотивационное эссе	40 баллов

<i>Раздел</i>	<i>Показатели оценивания</i>
Письменная часть I <i>Чтение и понимание письменного текста</i>	<ul style="list-style-type: none"> – понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке; – умение выделить ключевые слова из текста на иностранном языке и подобрать к ним русскоязычные эквиваленты; – умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание ответа на вопрос по тексту на русском языке
Письменная часть II <i>Мотивационное эссе</i>	<ul style="list-style-type: none"> – соблюдение требований к содержанию эссе; – наличие структуры, связность, полнота и аргументированность; – владение проблематикой (в области академических интересов) и соответствующей терминологией на иностранном языке; – лексико-грамматическая и синтаксическая правильность; – корректность стилистического оформления.

Дескрипторы шкалы оценивания письменной части I	Максимальное кол-во баллов
Ключевые слова (термины) 1 балл - за каждое правильно (точно) указанное ключевое слово	5 (1 балл *1 слово)
Перевод ключевых слов 1 балл – за каждый правильно (точно) подобранный эквивалент на русском языке	5 (1 балл *1 слово)
Ответ по-русски на вопросы по содержанию текста: 0 баллов – ответ на вопрос отсутствует; 1 балл – ответ приведен, но имеет косвенное отношение к поставленному вопросу, свидетельствующее о непонимании содержания текста; 2 балла – ответ свидетельствует о слабом понимании текста; отсутствует владение терминологией; грубые нарушения в стилистическом оформлении; 3-4 балла – ответ лишь частично отражает содержание текста, имеются грубые терминологические /фактические ошибки, нарушения в стилистическом оформлении; 5-6 баллов – ответ неполный, имеются терминологические ошибки, стилистические погрешности; 9-7 баллов – ответ достаточно полный, но имеются некоторые смысловые неточности, указывающие на неполное понимание общего содержания текста; имеются отдельные терминологические неточности и/или стилистические шероховатости; 10 баллов – ответ исчерпывающий, свидетельствует о полном понимании текста; абитуриент владеет терминологией, демонстрирует владение стилистической нормой письменной речи (в зависимости от характера и жанра текста).	50 (10 баллов * 1 вопрос)
ИТОГО:	60

Дескрипторы шкалы оценивания письменной части II	Максимальное кол-во баллов
<i>Мотивационное эссе на иностранном языке</i>	40
Эссе в полной мере соответствует предъявляемым требованиям по форме, содержанию и стилю; является самостоятельным высказыванием; содержит убедительную аргументацию и ссылки на публикации; хорошо структурировано; терминология корректно использована; точно используются дифференцированный словарь и разнообразные грамматические структуры; лексические, грамматические, стилистические ошибки отсутствуют.	36 – 40
Эссе в основном соответствует предъявляемым требованиям по форме, содержанию и стилю; является самостоятельным высказыванием; содержит аргументацию; достаточно точно использована терминология; дифференцированный словарь; достаточно разнообразный спектр грамматических структур; хорошее владение грамматикой; лексические, грамматические, стилистические ошибки практически отсутствуют.	31 – 35

Эссе адекватно по форме и содержанию, но не вполне развернуто и недостаточно аргументировано; является в большой степени самостоятельным высказыванием; не совсем точно использована терминология; достаточно дифференцированный словарь; достаточно хорошее владение грамматикой; содержит отдельные лексико-грамматические ошибки, отдельные ошибки в использовании терминологии, незначительные отклонения от стиля письменной речи.	21 – 30
Эссе неполно и/или непоследовательно, недостаточно аргументированно; достаточно ограниченный лексический инвентарь, не позволяющий передать содержание высказывания; ошибочное использование терминологии; спектр используемых грамматических структур и типов предложений не отличается разнообразием; лексико-грамматические ошибки и значительные отклонения от стиля письменной речи	11 – 20
Эссе в значительной мере не соответствует предъявляемым требованиям по форме, содержанию и стилю; содержит отдельные неправомерные заимствования; словарный запас ограничен; множественные лексико-грамматические ошибки и значительные отклонения от стиля письменной речи.	1 – 10
Эссе не является самостоятельным высказыванием или не представлено к оценке.	0

1.5. Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена

Официальная группа Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена
ВКонтакте: <https://vk.com/herzenlanguage>

Группа абитуриентов *ВКонтакте*, поступающих на магистерскую программу
«Языковое образование в профессиональной сфере» (немецкий язык):
https://vk.com/deutsch_herzen

Раздел 2. Содержание вступительного испытания (английский язык)
для магистерских программ
«Иностранные языки в контексте современной культуры»,
«Технологии обучения в лингвистическом образовании»,
«Языковое образование в профессиональной сфере»

2.1. Образцы письменных текстов и заданий.

Выберите один из двух предложенных текстов, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

Текст № 1. WHAT MAKES A GLOBAL LANGUAGE?

There is the closest of links between language dominance and economic, technological, and cultural power, and this relationship will become increasingly clear as the history of English is told.

This point may seem obvious, but <...> over the years many popular and misleading beliefs have grown up about why a language becomes internationally successful. <...> It is often suggested that there must be something inherently beautiful or logical about the structure of English, in order to explain why it is now so widely used. ‘It has less grammar than other languages’, some have said. ‘English doesn’t have a lot of endings on its words, nor do we have to remember the difference between masculine, feminine, and neuter gender, so it must be easier to learn’.

Such arguments are misconceived. Latin was once a major international language, despite its many inflectional endings and gender differences. French, too, has been such a language, despite its nouns being masculine or feminine; and so – at different times and places – have the heavily inflected Greek, Arabic, Spanish and Russian. Ease of learning has nothing to do with it. Children of all cultures learn to talk over more or less the same period of time, regardless of the differences in the grammar of their languages. <...>

This is not to deny that a language may have certain properties which make it internationally appealing. For example, learners sometimes comment on the ‘familiarity’ of English vocabulary, since English has over the centuries borrowed thousands of new words from other languages. This gives it a cosmopolitan character which many see as an advantage for a global language. From a lexical point of view, English is in fact far more a Romance than a Germanic language.

There have been comments about other structural aspects, too, such as the absence in English grammar of a system of expressing social class differences, which can make the language more ‘democratic’. <...> But these traits of appeal are incidental, and need to be weighed against features which are internationally less desirable, i.e. the irregularities of English spelling system.

A language does not become a global language due to its structural properties, or because of the size of its vocabulary, its great literature, or associations with a great culture or religion. These factors can motivate someone to learn a language, but none of them alone, or in combination, can ensure a language’s world spread. <...> A language has traditionally become an international language for one chief reason: the power of its people – especially their political and military power. (from *English as a Global Language* by D. Crystal)

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Можно ли понять из текста, какие факторы популяризации языка в мире являются основными – лингвистические или экстралингвистические?
2. Какие аргументы, объясняющие глобальное распространение английского языка, по мнению Д. Кристалла, являются недостаточно убедительными и почему?
3. Назовите другие языки, которые, как следует из текста, тоже имели / имеют международную значимость. Прокомментируйте этот факт на примере одного из названных языков.
4. Согласны ли Вы с мнением автора об основной причине доминирования английского языка в международном масштабе? Приведите свои аргументы.
5. Какие черты английского языка, согласно автору, а также по вашему мнению, не соответствуют понятию идеального языка международного общения, логичного и простого для изучения?

Текст № 2. ARE YOU A BLOGGER TOO?

Only a few years ago, a “web log” was a little-known way of keeping an online diary. At that time, it seemed like “blogs” (as they quickly became known) were only for serious computer geeks or obsessives.

This didn’t last long, though, and within a very short period of time, blogs exploded – blogs were everywhere, and it seemed that almost everyone read blogs, or was a blogger.

The blogging craze of a couple of years ago now seems to have died down a bit – yet thousands of blogs (probably the better ones) remain. Blogs are no longer seen as the exclusive possession of geeks and obsessives, and are now seen as important and influential sources of news and opinion. So many people read blogs now, that it has even been suggested that some blogs may have been powerful enough to influence the result of the recent US election.

Blogs are very easy to set up – all you need is a computer, an internet connection and the desire to write something. The difference between a blog and a traditional internet site is that a blog is one page consisting mostly of text (with perhaps a few pictures), and – importantly – space for people to respond to what you write. The best blogs are similar to online discussions, where people write in responses to what the blogger has written. Blogs are regularly updated – busy blogs are updated every day, or even every few hours.

Not all blogs are about politics, however. There are blogs about music, film, sport, books – any subject you can imagine has its enthusiasts typing away and giving their opinions to fellow enthusiasts or anyone else who cares to read their opinions.

So many people read blogs now that the world of blog writers and blog readers has its own name – the “blogosphere”.

One problem with blogs is that many people who read and write them seem only to communicate with each other. Sometimes, it seems that the blogosphere exists only to influence itself, or that its influence is limited to what is actually quite a small community. Blogs seem to promise a virtual democracy – in which anyone can say anything they like, and have their opinions heard – but who is actually listening to these opinions? There is still little hard evidence that blogs have influenced people in the way that traditional mass media (television and newspapers) have the ability to do.

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Какова была первоначальная роль блога и кто, согласно тексту, увлекался созданием блогов?
2. Какие изменения наблюдаются в последние годы в отношении людей к ведению блогов и их функции в нашей жизни?
3. Чем отличается блог от других средств интернет-коммуникации?

4. Что такое блогосфера и как оценивает автор статьи значимость блогосферы в современном мире?
5. Какой вид СМИ автор статьи считает наиболее влиятельным инструментом в формировании общественного мнения? Согласны ли Вы с данной точкой зрения? Приведите свои аргументы.

2.2. Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена

Официальная группа Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена
ВКонтакте: <https://vk.com/herzenlanguage>

Раздел 3. Содержание вступительного испытания (немецкий язык)
для магистерских программ
«Языковое образование в профессиональной сфере»
«Технологии обучения в лингвистическом образовании»

3.1. Образцы письменных текстов и заданий

Выберите один из двух текстов, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

Текст № 1. Rolle der Anglizismen und Sprachkritik

Das Deutsche ist eine Sprache, die einen großen Teil ihrer neuen Wörter aus dem britischen und amerikanischen Englisch entlehnt. Dafür ist u.a. die Dominanz des Englischen in der internationalen Kommunikation mit ausschlaggebend. Ein Grund für die relativ große Zahl von Lehnwörtern aus dem Englischen ist, dass mit der Übernahme einer Neuerung (meist aus den USA) gleichzeitig auch deren Bezeichnung übernommen wird. Das ist sprachökonomisch zweifellos von Vorteil: Die Benennungen sind oft kurz und knapp sowie kommunikativ eindeutig. Viele können auch oftmals nicht angemessen ins Deutsche übertragen werden. Mit jemandem *chatten* lässt sich nicht problemlos durch deutsche Synonyme wie *plaudern* oder *schwätzen* ersetzen, denn hier spielt immer die Komponente Internet eine Rolle. *Ein Ruheraum* ist eben nicht das gleiche wie ein *Chill-out-Raum* und *raven* ist nicht einfach nur *tanzen*. Natürlich existieren oftmals neben den Anglizismen auch aus deutschem Wortmaterial gebildete Neologismen. Als Beispiel kann man Übersetzungen von Lehnwörtern nennen, die sich etabliert haben wie *globales Dorf* neben *Global Village*, *Bezahlfernsehen* neben *Pay-TV*. Manchmal setzt sich auch das deutsche Wort durch, wie zum Beispiel beim Wort *herunterladen*, das anstatt von *downloaden* viel öfter verwendet wird. Wahrscheinlich sind Schreibweise, Aussprache und Konjugation (*loadete down, downloadete, hat downgeloadet, gedownloadet*) zu kompliziert.

Seit Ende des 2. Weltkrieges hält die Kritik an den Entlehnungen aus dem Englischen und Amerikanischen unvermindert an. Viele Sprecher haben das Gefühl, dass ihre Sprache von „fremden“ Ausdrücken überschwemmt wird. Teilweise liegt dies auch an der Flut der Werbung, der wir täglich ausgesetzt sind. Hier ist der Einsatz einzelner fremdsprachiger Lexeme oder ganzer Slogans sehr beliebt, wobei das Englische eindeutig für die Branchen Technik, Sport und Life Style bevorzugt wird. Werbung arbeitet mit dem Fremden, denn alles Fremde fällt auf und soll es auch, denn der Wert der Fremdsprache in der Werbung liegt gerade darin, dass es eine fremde Sprache ist, dass die Fremdheit neue Perspektiven eröffnet, einen kulturellen Austausch signalisiert oder einfach nur witzig wirkt, wenn man sie mit deutschsprachigen Elementen kombiniert. Die Anglizismen sind sehr ungleich über das Lexikon verteilt. Wenn man den Wortschatz in Zentrum und Peripherie einteilt, kann die Mehrzahl der Anglizismen den Fach- und Sondersprachen zugerechnet werden. Das heißt, dass Anglizismen in der Alltagssprache gar nicht so oft vorkommen, wie viele Sprachteilnehmer glauben. In schriftlicher Form treten sie in den Bereichen Computer und Informationstechnik gehäuft auf, sind aber nicht vollständig integriert. Im mündlichen Sprachgebrauch begegnen wir ihnen oft in der Jugendsprache, im Journalismus und der Werbesprache. Ihr Integrationsgrad ist nur schwer vorherzusagen. Ihre Bedeutung ist für viele Sprecher nur vage, aber diese Begriffe haben oder suggerieren Prestige. So schnell wie die Modewörter in der Jugendsprache wechseln, werden auch die Anglizismen kommen und gehen: *cool* ist dann vielleicht morgen schon wieder *mega-out*. Darum ist die häufig geäußerte Angst vor einer Überfremdung des deutschen Allgemeinwortschatzes nicht begründet, da es sich bei den meisten Neologismen aus dem Englischen/Amerikanischen,

die sich im Wortschatz integriert haben, um unverzichtbare Internationalismen handelt oder um Lexeme, die nur innerhalb ihrer Fach- oder Sondersprachen eine Rolle spielen.

(Quelle: B.Wolf-Bleiß. Neologismen – Sprachwandel im Bereich der Lexik. file:///C:/Users/AV/Downloads/sprachwandel_S83_101.pdf)

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Чем объясняются многочисленные заимствования из британского и американского вариантов английского языка в современный немецкий?
2. Что дают такие заимствования немецкому языку?
3. Почему одни заимствования приживаются в немецком языке, а другие нет?
4. Какое влияние на появление в немецком языке заимствований оказывает реклама?
5. Насколько заимствования из британского и американского вариантов английского языка угрожают чистоте немецкого языка?

Текст № 2.

Die zweite (Anfang 70er Jahre) entstandene Richtung der Textlinguistik – wir wollen sie „kommunikationsorientierte Textlinguistik“ nennen – wirft der ersten Richtung vor, sie habe ihren Gegenstandsbereich insofern zu sehr idealisiert, als sie Texte als isolierte, statische Objekte behandle und nicht zureichend berücksichtige, dass Texte immer eingebettet sind in eine Kommunikationssituation, dass sie immer in einem konkreten Kommunikationsprozess stehen, in dem Sprecher und Hörer bzw. Autor und Leser mit ihren sozialen und situativen Voraussetzungen und Beziehungen die wichtigsten Faktoren darstellen.

Die kommunikationsorientierte Textlinguistik entwickelt sich vor dem Hintergrund der linguistischen Pragmatik, die die Bedingungen sprachlich-sozialer Verständigung zwischen den Kommunikationspartnern einer bestimmten Kommunikationsgemeinschaft zu beschreiben und zu erklären versucht und sich dabei in sprachtheoretischer Hinsicht vor allem auf die innerhalb der angelsächsischen Sprachphilosophie entwickelte Sprechakttheorie (J. L. Austin, J. R. Searle) stützt. Unter pragmatischer (sprechakttheoretischer) Perspektive erscheint der Text nicht mehr als grammatisch verknüpfte Satzfolge, sondern als (komplexe) sprachliche Handlung, mit der der Sprecher oder Schreiber eine bestimmte kommunikative Beziehung zum Hörer oder Leser herzustellen versucht. Die kommunikationsorientierte Textlinguistik fragt also nach den Zwecken, zu denen Texte in Kommunikationssituationen eingesetzt werden können und auch tatsächlich eingesetzt werden; kurz: sie untersucht die kommunikative Funktion von Texten. Die kommunikative Funktion legt den Handlungscharakter eines Textes fest; sie bezeichnet – noch ganz vorläufig formuliert – die Art des kommunikativen Kontakts, die der Emittent (d.h. der Sprecher oder Schreiber) mit dem Text dem Rezipienten gegenüber zum Ausdruck bringt (z. B. informierend oder appellierend); erst sie verleiht dem Text also einen bestimmten kommunikativen „Sinn“.

Die Verbindung des Textbegriffs mit den pragmatischen Begriffen „Sprechhandlung“ bzw. „kommunikative Funktion“ macht es notwendig, dass die Unterscheidung von Langue und Parole bzw. von Kompetenz und Performanz einer grundlegenden Revision unterzogen wird. Der Begriff des Sprachsystems bzw. der Sprachkompetenz, wie er noch für die erste, sprachsystematisch ausgerichtete Phase der Textlinguistik kennzeichnend ist, wird nun um die Konzeption einer kommunikativen Kompetenz erweitert, die z.B. von D. Wunderlich als die Fähigkeit des Sprechens definiert wird, mit Hilfe sprachlicher Äußerungen in Kommunikation zu treten. Die kommunikative Kompetenz umfasst danach die Strukturen und Regeln, die die Aktivierung der sprachlichen Kompetenz in konkreten Kommunikationssituationen bestimmen.

Wir können die recht vielseitige Diskussion um das Konzept der kommunikativen Kompetenz hier nicht weiter verfolgen. Das Verhältnis von sprachlicher und kommunikativer Kompetenz kann zu reichend nur im Rahmen einer Gesamttheorie kommunikativen Handelns beschrieben und erklärt werden. Eine solche, nur auf interdisziplinärer Grundlage mögliche Theorie liegt noch nicht vor.

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Что сторонники коммуникативно ориентированного подхода критиковали в более ранней теории текста?
2. Что обусловило возникновение коммуникативно ориентированного подхода к изучению текста?
3. Что лежит в основе прагматики?
4. Как трактовалось понятие *текст* до появления прагматики?
5. Что изучает коммуникативно-ориентированный подход к изучению текста?

3.2. Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена

Официальная группа Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена
ВКонтакте: <https://vk.com/herzenlanguage>

Группа абитуриентов *ВКонтакте*, поступающих на магистерскую программу
«Языковое образование в профессиональной сфере» (немецкий язык):
https://vk.com/deutsch_herzen

Раздел 4. Содержание вступительного испытания (испанский язык)

для магистерских программ

«Иностранные языки в контексте современной культуры»,

«Технологии обучения в лингвистическом образовании»

4.1. Образцы письменных текстов и заданий

Выберите один из двух текстов, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

Текст № 1. El español, lengua pluricéntrica

El sociolingüista norteamericano William A. Stewart es quien emplea por primera vez, en un artículo de 1968, el concepto de pluricentrismo o policentrismo, que después popularizarán Heinz Kloss, en 1978, y Michael Clyne, quien en 1992 editó una obra fundamental para el establecimiento de los estudios referentes al pluricentrismo lingüístico. Desde entonces el interés por este tema no ha parado de crecer y, además, lo ha hecho desde disciplinas variadas.

Precisamente, diferentes investigadores constatan que el español —lengua plurinacional, expresión de culturas muy diversas en un gran número de territorios— se caracteriza actualmente por el pluricentrismo, esto es, por contar con varias modalidades de referencia, varios centros de prestigio interactivos, cada uno de los cuales tiene validez normativa, en un equilibrio similar al que encontramos en portugués o en inglés, frente — por ejemplo — al francés, lengua pluricéntrica asimétrica.

Lara describe este español pluricéntrico como “un dinámico conjunto de españoles nacionales, regionales históricos (por ejemplo, el andaluz occidental, el antillano, el centroamericano, el rioplatense, el yucateco), y regionales modernos, creados por las comunidades nacionales de comunicación (por ejemplo, el andaluz sevillano actual, el español catalán, el andino, el del centro de México; incluso el que hablan indios mexicanos bilingües, influido por sus lenguas maternas), que alteran su antigua constitución. Pero además de «pluricéntrico», el español actual es «multipolar», pues algunas de esas variedades nacionales o regionales son, también, focos de irradiación de características lingüísticas y de normas de corrección, difundidas por su prestigio socio-político y sus medios de comunicación”.

Es indiscutible que determinar cuáles son exactamente esos modelos irradiadores de norma constituye un reto para los investigadores, y que, en su mayor parte, como advierte Rivarola, «las normas en cuestión son de carácter “subyacente”, para adaptar un término usado por Mattheier, es decir, que no tienen una codificación explícita, a pesar de lo cual son reconocidas como tales por lo[s] hablantes de las correspondientes variedades y tienen un carácter implícitamente prescriptivo».

Un paso determinante fue el proyecto de estudio coordinado del habla culta manejada en las principales ciudades del orbe hispánico, lanzado en 1964, y del que se han publicado muchos materiales e investigaciones; asimismo, numerosos proyectos actuales de estudio del español en todo el mundo resultarán decisivos, como Varilex, Dispolex o PRESEEA. Todo ello supone preservar el valor de la unidad de la lengua, pero sobre unos pilares que se alejan del monocentrismo anterior.

Como indica Torrent-Lenzen, «el pluricentrismo une y separa, mantiene una unidad al mismo tiempo que respeta las diferencias nacionales y regionales constitutivas de una identidad». La unidad, en esta nueva concepción de la lengua, no se articula alrededor de un único modelo, sino en torno a una multiplicidad de polos que contribuyen a hacer del español un medio de comunicación eficaz para toda la comunidad hispanohablante.

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. В чем заключается плюринациональный характер современного испанского языка?
2. Как противопоставляются друг другу, с точки зрения плюрицентричности, английский и португальский языки с одной стороны и французский с другой?
3. Чем современные региональные разновидности испанского отличаются от исторических региональных разновидностей?
4. Чем занимаются участники проекта PRESEEA?
5. В чем заключается концепт единства языка в контексте плюрицентрического подхода к испанскому языку?

Текст № 2. Educación alternativa en España

El primer directorio web de educación alternativa de España, Ludus, abrió hace 5 años gracias a una programadora informática, Almudena García. Esta madrileña, madre de un niño de 5 años y residente en Girona, creó un mapa virtual con todos los proyectos de educación innovadora. «La educación alternativa se está poniendo de moda», reconoce Almudena García. «Está claro que para muchos el paradigma tradicional de educación está agotado. La gente busca otras fórmulas en las que se respete más a los niños y aprendamos todos».

La mayoría de los proyectos educativos propulsados por colectivos formales e informales cristalizan en escuelas infantiles. De los centros de Ludus, más de 300 están dirigidos a niños de cero a seis años. «La escolarización no es obligatoria hasta esa edad. Nadie te puede obligar a llevar a tu hijo a un centro homologado».

El 92% de los proyectos fichados por Ludus son privados. La mayoría sin ánimo de lucro. Estas escuelas y grupos representan una ruptura pedagógica con lo que se viene haciendo hasta ahora en la educación oficial. Son plurales, muy heterogéneos, pero comparten la finalidad de desplegar una metodología más activa en el aula y más permeable al exterior para fomentar la participación de las familias y el entorno. ¿Cuáles son las principales tipos de escuela alternativa en España? Según Ludus, las libres, las constructivistas (basadas en proyectos educativos), las democráticas, los grupos de crianza y las madres de día, escuelas bosque son las más populares.

Escuelas Libres no se adscriben a una sola pedagogía, sino que cogen cosas de unas y otras, si bien todas coinciden en el no directivismo, respeto a los ritmos e intereses de los niños, libertad unida a responsabilidad. Sin exámenes, libros de texto, ni deberes, la escuela tiene materiales didácticos propios y un método inclusivo con las familias.

Escuelas constructivistas: El constructivismo es una corriente pedagógica que defiende la necesidad de entregar al alumno herramientas que le permitan construir sus propios procedimientos para resolver una situación problemática, lo que implica que sus ideas se modifiquen y siga aprendiendo. Es más conocida como educación por proyectos, en los que el rol del maestro cambia a facilitador, se promueve la investigación, el trabajo en equipo y la exposición de los alumnos de sus descubrimientos y conclusiones. Los Jesuitas de Barcelona están experimentando en algunas aulas de sus centros con este sistema, ya implantado en escuelas públicas de Cataluña o Madrid, con El Tomillar de Torrelodones.

Escuelas bosque. La principal característica de este modelo es que el aula es la propia naturaleza. En España existe un grupo de juego en la naturaleza que funciona como bosquescuela, Saltamontes, desde hace cuatro cursos en Collado (Madrid). También hay dos más en Valencia y Mallorca.

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Каковы причины популярности альтернативного образования в Испании?
2. Каковы основные черты центров альтернативного образования?
3. Каковы принципы организации *свободной школы*?
4. Что является типичным для *конструктивистских школ*?
5. Какова основная черта *школы в лесу*?

4.2. Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена

Официальная группа Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена
ВКонтакте: <https://vk.com/herzenlanguage>

Раздел 5. Содержание вступительного испытания (французский язык)

для магистерских программ

«Иностранные языки в контексте современной культуры»,

«Технологии обучения в лингвистическом образовании»

5.1. Образцы письменных текстов и заданий

Выберите один из двух текстов, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

Текст № 1. LA LANGUE DEVIENT UN MOTIF DE DISCRIMINATION

Elle est passée inaperçue. La loi de modernisation de la justice, actée en novembre 2016 parmi 115 articles, a opéré un changement sur l'article 225 du Code Pénal. Il est désormais interdit de discriminer un individu sur la base de critères linguistiques.

Le français est-il un discriminant social? Deuxième langue la plus apprise au monde, troisième idiome le plus représenté dans le secteur économique, le parler de Molière jouit d'une aura sans équivoque. Parler français, c'est non seulement partager et propager un héritage historique mais c'est aussi et surtout s'inscrire dans l'avenir. Ce, tels que nous le rappelle annuellement les chiffres de l'Organisation Internationale de la Francophonie.

Pourtant depuis le 18 novembre 2016, date du vote de la loi de modernisation de la justice, cette dernière ne fait plus office de forteresse imprenable dans le Code Pénal. Pour la première fois en France, il est en effet établi comme discriminatoire d'opérer «toute distinction entre les personnes morales sur le fondement <...> de la capacité à s'exprimer dans une langue autre que le français». Comprenez langue étrangère et/ou langue régionale.

Une nouveauté favorable aux locuteurs étrangers qui doit surtout être perçue comme «une avancée et un moyen de lutte supplémentaire contre les discriminations», nuance néanmoins Julien Fournier, avocat au cabinet Pierrat.

«L'article 225-1 du Code Pénal ne remet aucunement en cause la loi de 1992 (le français comme langue de la République)», explique M^e Fournier éludant ainsi d'éventuels détracteurs. «Justement, elle favorise l'Égalité et ajoute une protection de l'individu dans des cas bien précis.» En l'occurrence, celle-ci permet de sanctionner pénalement toute personne qui refuserait l'entrée d'un individu dans un établissement ou, par exemple, de «vendre un bien», «louer un appartement» ou rendre un service à un citoyen incapable de lui répondre en français. Autrement dit tout employé et/ou fonctionnaire doit aujourd'hui être en capacité de parler français. L'axiome n'est plus réciproque pour le patient, l'usager, l'acheteur ou le vacancier en France.

Seule exception à cela: le champ professionnel. La loi prévoit en effet un aménagement possible s'il est, dans le cadre de l'entreprise, «une exigence essentielle et déterminante» obligeant les employés à manier le français et une langue étrangère. Pas de bouleversement en vue, donc, sur les lieux de travail...

Qu'en est-il alors de l'article au quotidien? Faudra-il se munir d'un traducteur pour se prévenir d'un éventuel préjudice (une infraction pouvant aller jusqu'à trois ans d'emprisonnement et 45000 euros d'amende)? Rien n'est moins sûr... L'appel à un interprète n'ayant été jusque-là obligatoire qu'en cas de procès ou interrogatoire.

N'y voyons pas malgré cela péril en la demeure de la langue française. Comme le précise Me Fournier, «cette disposition n'entraîne aucune révolution. Elle élargit les critères discriminatoires.»

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Каковы предписания нового закона о французском языке?
2. Для кого оказывается благоприятным это нововведение?
3. Отменяет ли новый закон старый закон от 1992 года, в чем основная разница этих законов?
4. Каково наказание за нарушение данного закона?
5. Грозит ли, согласно автору статьи, французскому языку опасность исчезновения?

Текст № 2. FAISONS DE L'ORTOGRAPHE UNE COMPÉTENCE CENTRALE DES APPRENTISSAGES

La maîtrise de la langue écrite, c'est-à-dire la capacité à formuler par écrit des messages de façon claire et correcte, est une compétence essentielle pour réussir dans nombre de professions. À tort ou à raison, le lecteur d'une production écrite juge en partie du fond d'après la forme. La plupart du temps, l'orthographe — littéralement, « façon correcte d'écrire » — est corrélée à la qualité du propos. À l'incapacité de réaliser les accords s'ajoutent souvent la construction syntaxique fautive et la difficulté à ordonner sa pensée, comme la pauvreté du vocabulaire nourrit celle de la pensée.

Avec la culture générale, l'orthographe a subi l'opprobre des nouveaux pédagogues. Elle serait une science bourgeoise spécifiquement bâtie pour permettre la distinction des classes dominantes. Au lieu d'en tirer la conclusion qu'il était urgent de l'inculquer à tous, on a cru pouvoir la faire passer par pertes et profits. La rigueur et le travail répétitif que demande son apprentissage ne sont plus à la mode. L'incapacité de l'école à combattre les inégalités de destin fondées sur les différences sociales prend racine dans cette compétence qu'elle a absolument renoncée à transmettre. La démocratisation était possible : l'école de la république parvenait autrefois parfaitement à donner à des élèves obtenant un simple certificat d'étude une excellente orthographe (souvent associée à une très belle écriture). Las, la maîtrise de l'orthographe est redevenue un privilège aristocratique. Une étude du Ministère de l'éducation nationale citée par *l'Express* a montré que le pourcentage d'élèves faisant moins de six fautes sur une même dictée est passé de 31 % en 1987 à 16% en 2007 et 8% en 2015.

Nous faisons tous des fautes d'orthographe, c'est évident. Et il y a des dyslexiques orthographiques qui appellent un accompagnement particulier. Mais le problème est plus bien profond. Il ne s'agit plus de maîtriser les mille et une subtilités de l'accord du participe passé, mais plus prosaïquement de le distinguer de l'infinitif. Les fautes d'orthographe mettent souvent en évidence l'incompréhension de la fonction du mot et rendent le propos flou. L'absence de « s » distinguant le conditionnel du futur est devenue classique. Le langage phonétique qui a cours sur les réseaux sociaux laisse toute une partie de la population aux marges de la capacité à s'exprimer réellement par écrit.

Pour l'orthographe comme pour tant de choses, tout se joue dans les premières années de l'école. Cessons de parler d'égalité des chances sans prendre à bras-le-corps ce problème et refaisons de l'orthographe — et plus généralement de l'expression écrite — une compétence centrale des apprentissages.

Задание № 1: Выпишите из текста 5 ключевых слов на иностранном языке и подберите к ним русскоязычные эквиваленты.

Задание № 2: Ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке.

1. Как автор текста определяет уровень владения письменной речью?
2. На что влияют орфографические умения и навыки?
3. Как, с точки зрения автора, изменились подходы к преподаванию орфографии?
4. Какое влияние на общество оказало изменение подходов к преподаванию?
5. Как, с точки зрения автора, можно повысить уровень орфографической грамотности?

5.2. Контактная информация для консультирования по вопросам экзамена

Официальная группа Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена
ВКонтакте: <https://vk.com/herzenlanguage>